

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Gebet- und Betrachtungsbuch - Cod. St. Peter pap. 9

Straßburg, [2. Hälfte des 15. Jh.]

Deutsche Interlinearversionen

[urn:nbn:de:bsz:31-8328](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-8328)

das er sey indem stand der selig
 freit das schreibt der kanz //
 Cex von patris in suo scripto.

Item du heilige geyst vnd

Wenn sancte spiritus et
 sendt von himel den schein deneb
 aller meyst lichts gelantz

emitte celitus lucis tue radiu
 Item du vatter der aenne Item
 leut

Wenn pater pauperu vem
 du gebet der gavn heit / Item du lecht

Dator numeru nem hime
 der heit O du aller beste koster
 gantz

cordiu **C**onsolatio optime //

^{oder}
Droßesse gut, waz dez seiden du fuisse
allez grossez

Dulcis hoppers anime dulce
erudung zart Du pft mder arbeit / em tue
erudung

refrigerum **I**llabore requi
Du pft em temperung in dem waim
in der hitz nym

es in estu temperies in fletu
em trost odw seligstez
auff defart lichte
gut

placatum **O** que beatissima re
full des ge die pmen dem tzenen
michz glau

ple cordis intima tuorum. si //
gutt Que dem gottliche eingebung
Eigen
gutt

delud **Q**ue tuo munime
michz ist in den nesten vud
gerung michz

magis est in homine magis

ist ungesund
 und gut
 ist
 warte, alles das da
 ist
Lana quod est ser
 vram durch das da ist durch
 feucht

didu rura quod est acidu
 machye das da ist verwundt per
 sunt

sana quod est sanu **F**er/
 ge das da ist unpuglichen bestheme mit hie
 das da

te quod est rigidu fove quod
 ist kalt regit das da ist

e frigidum zege quod est
 ist die dem gelaubigh

dem **Q**ui tuis fidelibus
 die nicht getrauen die heiligen sein

in te confidendum facit sep//

gaben **G**ib der tugent das vor
Dien.

tenacium **O** virtute meri
gib des schatz den auß und
hauß gen. gib

trium **D**a salus exitu **D**a
die ewigen freude. *amē*

phene gaudium **X**
sunt seu viximus mit mdeheren

Unte exultemus domino
iubilat bei got heiter
unsern **U**ibitemus deo salutaris
vor belu anplack sen
meren wir
nostro potitemus futiem eius
in det belerung inden psalme

in confessione et in psalms

ubique in in nam gott

ubitemus ei **Q**uomodo Deus
ut em goret her und laung grosser

magnus Dominus et rex magnus
vter all gettes nam ~~est~~
mit

super omnes deos quomodo non
verficht der her woltz sein

repleti domo plebem suam
wan han in seme all sein

Quia in manu eius omnes sunt
and der erden und die hory

fines terre et altitudines
der berg er peshaut nam

monau ipse respicit **Q**uoniam

sem ist das mer und er hat die das
ipius est mare et ipe fecit illud
und die die haben gegruet hent
des er
zuhs

et aridam fundauerunt manus.
sem sumpt von petra in wir fallen
a in und in die
zuhs **P**ente adoremus et proi
fur got nam wir

Proamq ante Deum proremus
for dem herin melis hat uns
gemacht

roam **D**omno qui fecit nos
nam er ist der her got unser
b a
quia ipi est domno deus noster
wir aber. s. vobis sem und die schaff
b a
nos aut populus eius et oves

mape fene
pascue eius **N**icut obit sam
sem met hori **N**one si vorem
follunt ver heru

et d
eius auduerit nolite obdurare
herz enre sam in der zausung

et d
corda vna sicut me pater batione
nachden tag der vsequung in der

secundum **Q**uem temptacionis in de-
zustus tu versuchst habnd mich maller

Seco **V**bi temptauerit me pater
enr si habnd bebet in gesehen merke

et
vestri pbauerit et viderunt opera
meine mer gut ur ater

et
mea **Q**uadragesima annis prou-

engel zu hmel in alle die ugewalt
angeli tibi tibi et uniuerse potestates

In signis cherubim seraphim mit am
und

In cherubim et seraphim in corp
auf hochlich' sein schreie in heiligez

abisi more proclamant Sanctus
heiligez heiligez her got

Sanctus Sanctus Dominus deus
rex sind die hmel und erden

Sabaoth Qui sunt tibi et terra
der manestat erre deina

gloria tua maiestatis glorie tue
duz lobt der erlich der zwelf / chor
f pothn a

Et gloriosus apostolorum chorus
duz lobt der uey die lo stuch schat
sagug

Et prophetarum laudabilis nume-
rus duz der marter die schemper
Et martirum laudator tus

lobt A schar auch über aller welt
laudat exercitus E per benedicta
die heilig bekent kunig ein vater

B a r
zu sancta confuetur ecclesiarum ite
zu grossen maiestat in eme alicho

in mense maiestat Encorandiu
Dem waren vnd anigen sun den heiligen

tuu verum et amicu filiu unctiu
vnd auch trostlichn geist in eme kunig

a r
quoy paraclitum spiritu v rex
zaen herusu in der vatters ein emiger
guste

glorie repte v patris sempiterno
pist ein sun du zu erlossern hast andich
genume

es filius v ad liberandiu suscep
du messigait hast vsmertt der mit
mit fraven

turus hominem no horruisti regnum

Den Leib du do du ober wantz / des stathe
steru ^{toch} d' deucto mort' acule
hast geoffent den gleybigh die reich der e

ap uisti credentibus regna celoru

Du zuder rethm sant gots sitzt in

ad dexteram dei sedes in

der ere des fatters / ruyter wie glaub
gloria patris / vdep rederis

das du ein zu kunft / dich darub wie p
pist

esse venturus e. ergo qsumu

dem dmeren. Kun zu hilf die
tuis famulis subueni quos

mit dem
espern pluet du hast erlost

prosa sanguine redemisti

Ewiger mach mit heiligen dem

ina fac cu sanctis tuis

in ere begabt wern selig mach

gloria munerari a tuu fac

volte Dem here und gesegent
populum tuum domine et benedict
expiscat domer und weis sie und
hereditati tue et rege eos et
exhorti die p^{er} in die emigrauit
epistole illos usq^{ue} in eternum
durch all tag wir gebenede-

Et singulos dies benedixim^{us}
dich und wir lobn nam dea in
te et laudam^{us} nom tuu in
die emigrauit in von ewig zu ewig

seculum et in seculum seculi

geruch here tag dem an

Ignare dne die isto sine

sunt vob^{is} salutem exparm

perato nos custodire usere

insex her exparm vns

re nri dne miserere nostri

vert parm her gütend here
 ut misericordia tua Dne
 vber vns geleut als ^{wir haben}
 sup nos quemadmodu ^{gehofft} sperauim
 mich in dich here ^{ich hab}
 mte nte Domine ^{gehofft} spau no
 ich werdint ewiglich
 bescehent.
 y fundat in eternum

^{aufgang}
usu des lichts od'ent ^{(mit dem}
Am lucis orto ^{sp' in gen) gestern} sydere

got wir pittn wir andert. Das
tugen

Deum pretemur supliciter ut

in teglichen werden / ^{wird} / ^{erhe} / ^{halt} / ^{vo} / ^{schedlich}

indivernis actibz nos suet a no

oder sundign Die zung / bezament

rentibus igna re frenans

messig / das ist des dergem
kriegt oder sehen

temper - ne latis horror in

ex hall das gesicht / mit be / bedarf
warung

sonet usum fouendo tontegat

das nicht ^{enttaten} (an nem oder) sollen
schopf sein

ne vanitates hauriat mit

rein des herzn die nur - es sol und
iglat ab sein

pura cordis intima absistat et

die Gemutig / Des die vngtet des d'speh und
Zeit / flausch od' offat getat

verodia cum supbia potq tibi

zu nicht
+ terat

die furcht auf das / so / zerrung / ab / furcht
oder messig /
Patitab / **Q**uod tu dies ab reserit
in die nacht / das / wider die eim / durch
gluck / sangt

nottem / qz / fors / zeduxit / mundi / per
aufenthaltung / od' / d' / in / sin / gen / g' / l' / ere
ab / p' / z' / u' / g' / m

ab / m' / e' / n' / t' / i' / a' / m' / i' / p' / i' / t' / a' / n' / a' / m' / g' / l' / o' / r' / i' / a' / m'
gat / dem / v' / a' / t' / t' / e' / r' / i' / e' / r' / g' / o' / t' / t' / e' / r' / e' / a' / n' / s' / e' / m' / e' /

Gloria patri sit gloria eius qz
ein / g' / n' / i' / s' / u' / n' / i' / t' / s' / p' / i' / r' / i' / t' / u' / d' / e' / m' / m' / u' / n' / d' / m' / u' / n' /
sol' / f' / i' / l' / i' / o' / t' / u' / p' / a' / t' / r' / i' / o' / e' / t' / n' / u' / n' / t' /
u' / n' / d' / a' / n' / g' / e' / l' / u' / s' /

Amen
et in perpetuum
ein / i' / t' / e' / r' / l' / i' / c' / h' / e' / t' / a' / n' / d' / e' / r' / e' / l' / l' / i' / g' / i' / e' / m' /

Quoniam vult saluus esse
allen / et / bedarf / das / et / halt' /
vor / d' / i' / n' / g' / e' / n' /
ante oia opus est ut teneat
den / r' / e' / s' / t' / e' / r' / l' / i' / c' / h' / e' / g' / l' / a' / u' / b' / e' / n' / m' / u' / n' / n' / e' / n' / z' /

catholica fidem **Q**uam nisi

em utriusq[ue] partem ^{und} ^{maius} ungetroffen

quasi in regiam ~~luta~~ ^{luta} ^{ip}!
in behalt am zweiffel anglich

servavit absq[ue] dubio meternum
er mit geland aber der ruten das ist

patet **II** Des aute catholica her est
das em gott ^{mit} ^{trueling} ⁱⁿ ^{die} ^{drueling}
^{Zeit}

ut unu[m] Deum in unitate et trinitate
mit einigkeit mit eren in nicht zu storn

in unitate uenemur **III** confundetes
die person ^{noch} ^{das} ^{weisen} / ^{schauden} / ^{ein} ^{andere}
^{neuz}

personas substantiam separatas **IIII**
ist aber die pson des vatters ^{ein} / ^{des} ^{andere} ^{sunb}
^{andere} ^{sunb}

est enim psona patris ^{et} ^{filij} ^{et} ^{alij}
des heiligen geist ^{aber} ^{des} ^{vnd} / ^{des} / ^{vnd}
^{matters} / ^{sunb}

spiritus sancti **V** ^{et} ^{patris} ^{et} ^{filij} ^{et}
des heiligen geist ^{ein} ^{ist} ^{gottheit}

spiritus sancti ² ¹ ³
una est diuitas

en geleyde / gottliche om mit maestat
... ewiger
equalis gloria coeterna maiestatis
in der / vatter / ist em solch / so ist em selber der
ist der sun

Qualis pater talis filius talis spiritus
geyst ^{un beschaffen} der vatter / ^{un beschaffen} der
sanctus **I**ncreatus pater increatus filius
unbeschaffen / der heilig geyst / ungemessen

increated spiritus sanctus **I**n mensura
der vatter ungemessen / der sun ungemessen / der
pater in mensura filius in mensura spiritus
emig ist der vatter emig der sun emig ist

Eternus pater eternus filius eternus
heilig geyst und doch mit drey
spiritus sanctus **E**t tamen non tres
emig sinder / einer / einer / als / mit drey

eterni sed unus et noster **S**icut non tres
unbeschaffen / noster / drey in gemessen sund existem
in creati net tres in mensura sed unus

unpesthafner vn ein ungenefner
in reatus et vnus in mensuris
in gleicher weis der vater mechtig der almechtig

Patris omnipotens pater omnis
Person almechtig / d'heilig geist und doch
filii omni spiritus sanctus **E**t tamen
mit drey goter sunder ein / et got und doch
no tres dii sed vnus est deus **I**ta dicitur **H**er
der vater her der sun der her der heilig geist

pater dicitur filius dicitur sps sanctus
und doch mit drey hern sunder ein

Et tamen no tres dicitur sed vnus
es et ein herer wan als besunderlich

est Dominus **Q**uia sicut sigillatim
ein igliche person got oder

vnā quāque personam personam Deum ut
und doch mit drey almechtig

Et tamen non tres omnipotentes
sunder ein almechtig / als et got der vater got

sed vnus omnipotens **I**ta dicitur per de
der sun got der heilig geist

deus vnus spiritus sanctus

heren verjelm vocrysten, mathau / perzwingen
eiche

Do^m gfuere xpi anu iutate topelmm
also tref gotter oder heren gesproem

II ta tref deos aut dabus due ratho-
vontuella / gestuch, mit uns dervatter / ist von
leit gewest nimant
ita religione pphibem / ater a multo
gemacht noch beschaffen noch geporn der sun
"tref"

est factus nec reatus, guntus **III** iteq
ist voderatter vlat ist mit gemacht / noch beschaffen
a patre solo est ~~nec~~ factus nec reatus
sund' geporn der heilig geist vodem vatter

sed gemitus **P**ps sanctus a patre
vnd vodem mit gemacht mit beschaffen noch
sun
et filio non factus nec reatus nec
geporn sunder fur gen ones darumb
ist gem

gemitus sed procedens **U**nus ergo
vatter mit tref mitter ein sun
pater non tres patres vno filio

mit tref swen/ einseitiger/ geist/ mit
no tres filij vno spū sanctus no
tref heilig geist und in der trueligkeit

tres spiritus sancti t in hac trinitate
ist nicht vor oder hinder nichts mer

nachil pū aut posterius nicht mai
oder mider sander alsapt drey die sein in
psen

aut nung ad tote tres psone coetne
secht mit enig mit gleich als das v' alles
und

sibi sunt et coequales ta ut p oia
als yezus oben gesprochen und truelig
ist seit

sicut iam supra dictū est trinitas
in der einigkeit vñ die einigkeit in der trueli-
tigkeit

in vnitare et vnitab in trinitate
zu exen sey wer wil darub settig
s d z p

veneranda sit vi vult q' saluus
sein als vnder dri vernehmer aber
3 4 veltigkeit 6

esse va detmate sentat ED

es ist nolt das man zude ewigen gult das
necessarium e ad eterna salute. ut
zie messig werug und auch unser herin

U in carnationem **A** quocumque **D** in mari ihu
getrenlich gelaid ist datu der glau

X ppi fideliter redat **S** t ergo fides
gerecht das wir glauden **P** eternie was

S terra ut redam et confitemur quia
unser herin **G** otes

Dominus noster ihesus xpus Dei
sun got und messig ist got

filius deus et homo est **U** **U**
ist aus dem wess der vater vor der welt

est ex substantia patris an sita
geborn und mensch ist aus dem

gentis et homo e ex substantia
wessen der mutter in die welt geboren

nata matris in seculo natus

vollkumer got vollkumer mensch

Effectus deus pfectus homo

auf unustiger sel und menscheit

anima rationali et humana

seuer selbs stendig gleich, eryt de vatter

carne subsistent
nach der gottheit

quodam p
inder dem vatter

secundum diuinitate minor pre
nach der menscheit wie wol

secundum humanitate

si fuerit

er got sey fund mensch mit er zwey drey fund arm

et si fuerit sem

Deus sit homo non duo tamen sed unus

iter amex aber mit vee

est ppe

nus autem no touer

Perung

der gotheit mit staufes fundex

ione

diuinitatis in carne. s. assumptio

mit der
empfangung

der menscheit in got

amex

ione Quantitate in Deum

nus

ex utrumque in unum des wessen

omnino non confusione substantie
fundet in unitate des pson man als die

sed unitate pson am sicut
die vermiffuge sel in der lieb emex ist

ana rationalis et ratio. uno est
mensch also got und mensch amex

Homo. ut Deus et homo uno
ist

Der gemartert ist Ihu

ist ppus.
unser had

in passus est pro
ist abgestuht zu den hellen

scilicet in adestendit ad in feros
an den kreuzen ex ut exstunde zu den toeten
tag.

tertia die resurrexit et mortuus
er ist auf zu den
gestuhten Hmeln er ist zu der

scendit ad celos se det ad dex
gredens datters des almechtigu
gotes

teram Dei patris omnipotentis

quoniam et futurus est iudicatus de electis

unde venturus est iudicare vivos
und die toden zudez zukunfft

et mortuos / / Quibus ad ventum
alle menschen sollen aufstehen haben mit

omnes homines resurgere habent in
un Leib und sein wiedergebun sein un

corpibus suis et reddituri sunt re
anhn werck geben rechnung in die

factis proprijs rationem / / t qui
gut werck haben gethan die werden in das
ewig leben

bona egerunt tunc tunc in
die aber possedinge in das ewig

um qui uero mala iniquam eter
feror das ist der christliche glaub es seyden

num / / Et est fides catholica quam

das weder getreulich und festiglich gelaut
nisi quisq; fideliter firmiter crediderit

festlich mit ex mag amen
// esse: saluus / no poterit amen

non duseulig vns geist ein
a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

demvatt demsid getruat herayt ensone
E H F F I
pra cu filio dignare pmpit in yoru
conform em gossen herayt oder die
m f m in wen dustrait zung

nostro refusus pectori e lingua
dasge die sim die in bekantnusser sette
mit Kraft e b

meas sensus vigor confessione psonet
enzud oder mit die lieb ent
nach pmed fern

flamascat igne fatus caritas atten
zundt diehig die nechte gib du vatter

Dat a z dor ppropmus resta pater
zuguttiger wird auch mit gleich die mit den
a dem vatter biniger

pyssime patrius spat vnce cum

geist dem trost der scheinend durch alle
spiritu p artu regnans per omne
saugheit Ormes

serulum O Tmes
zu gemaltiger anstiger du wax hastig²
get

ator potens uerax deus
der zu messigt all ding zweinbart oder
qui tempas rezu wies splendore
die fuz an west und mit en den mittag
Zunden

mane instruis et ignibus meridiem
Lust auf die flame der litz entset

p igne flamas luru aufser
die huz schedelum heigt das hant

atorem ropium tofer saluam cor
der leib woren andem der herten
porum veray patem cordum
den fud

Reste pater O Tmes

allesding zuschopfer wir putz das mit ge
zu
wontlich

reru cator postmng / ut soluta
guttigheit zu seit gegen zu der besuttug
uettig

stementia sis prestns ad custodia
fer abweihen / die treum und

O zotul recedant sompna et
Der nacht die selzame pld fern und

notu fantasmata hostem q
insexu bezung ad beflagt wern
z behest das nit

nem comprime ne polluant
unsex carb

corpora Deo patri sit gla
sich es kupt der lauf mit in ent
Eunig

fre venit rex occurrant ob
gugw hail unsexin

nam saluatori nro
Eunig unsex wir Eunen der her

rex noster ad venit ppus

Hat gepredigt ^{an} ^{ein}

^{wen} Quem Johannes predicabat agnu
^{sen} ^{scilicet} ^{camp}
esse venturum
^{set} ^{auf} ^{vacc} ^{vit} ^{sumpt} ⁱⁿ ^{pett}

Surgite vigilate ante adu
^{wie} ^{wan} ^u ^{rest} ^{mit} ^{die} ^{stude}
tem quia nescitis horam
^{wen} ^{om} ⁿⁱ ^{men} ^{der} ^{her}

^{ut} quando veniet Dominus
^{scit} ^{est} ^{time} ^{re} ^{vol} ^{der} ^{zeit}

Ere venit plenitudo temporis
ⁱⁿ ^{der} ^{est} ^{hat} ^{got} ¹ ^{sum} ^{sem}
in quo misit deus filium suum
^{geborn} ^{vo} ^{der} ^{puerum} ^{gemacht}

³ natum De virgine factum
^{unter} ^{de} ^{gestis} ^{est} ^{an} ^{pet} ^{non} ⁱⁿ

sub lege venit adorem
^{der} ^{her} ^{ist} ^{geborn} ^{und}

Cristus natus est nobis

Sumpt an pett nre in
Vente adoremus
Der her ist ex se in vna Eupt an pet nre in
Cuto apparuit nobis vente adoremus

Ancti spiritus assit nobis gratia
Tue corda nostra sibi faciat

Habitaculum Ex pulvis mde iuste

Vitae spiritalibus Spiritus alme

illustrator hominum Noctuidas

me mentis purga tenebras

Amator sancte sensatorum cogita

+ semper

tuum In funde amissionem tua
stemens meis sensibus Tu

purificator omnium flagitiorum
spiritus Purificata nostri oculum

interioris hominis Ut videri

supremi genitor possit a nobis

Mundi cordis que soli tenere

possit oculi Prophetas

tu in sperasti ut promia xpi

premississent multa Apostolos

tu confortasti uti trophæum xpi

per totum mundum referent

Quando maxima per verbum suum

fecit Deus celi terre marium Tu

super aquas fotur? eas numerum

Expandisti spiritus Tu animabus

vivificandis aquas fecundas Tu

aspirando das spirituales esse

homines Tu divisum per lignas

mandum et ritus aduasi dom

me Vobiscum ad cultum dei

reueras magistrorum optime

Argo nos supplicantes tibi exaudi

~~ppriam~~ sancte spiritus sine

quo preter omnes casse ce

duntur et digne in Digne dei

auribus Tu qui omnium seculoru

sancte Cui numis docuisti

in finitu amplectendo spiritus

ipse hodie apostolos eximias

munere in solito in strictu in audito

reuli sunt nem gloriam osu in

scasti Sancti spue assu nobis

gracia

